

Â\$ Ska ~220)â\200\224e28|~-2Â°9 2

G.P.-S.10831â\200\2241945-6â\200\22413.000. - 33.

â\200\230CENSUS, 1946.

â\200\230LIST OF.

Important Historical Events:

AND â\200\234ALSO OF

Zulu Royal Regiments

FOR THE GUIDANCE OF ENUMERATORS IN ESTIMATING
AGES OF NATIVES g

- (1) GENERAL EVENTS
- (2) EVENTS IN NATAL (Zulu History)
- (3) ZULU ROYAL REGIMENTS

SENSUS, 1946

LYS VAN . :
Baisncrike Geskiedkundige

Gebeurtenisse
EN OOK VAN

Loeloe-Regimente

VIR DIE LEIDING VAN OPNEMERS BY DIE SKATTING VAN
DIE LEEFTYD VAN NATURELLE

- (1) ALGEMENE GEBEURTENISSE
- (2) GEBEURTENISSE IN NATAL (Zoeloe geskiedenis)
- (3) ZOELOE-REGIMENTE

PRINTED IN THE UNION or SourH AFRICA BY THE GOVERNMENT Printer, PRETORIA

IMPORTANT.

As many Natives do not know their age in years, but know their date of birth in relation of some important historical event, the following lists will be of assistance to enumerators in estimating ages of Natives.

Table 1 gives events in general South African History, and unless otherwise stated, these events occurred in the Eastern Cape Province (including Transkeian Territories). Table 2 gives events in Natal and Zululand History. Although the date of each event is shown, the number of years prior to 1946

that these events took place is also given. This will save enumerator many calculations.

Table 3 gives a list of the Zulu Royal Regiments with the approximate age of the members of each Regiment in 1946.

The enumerator should also make an estimate of the age, judging by appearances, of those Natives with whom he actually comes into contact, although in a few cases appearances may be deceptive.

It is the enumerator's duty to ascertain, as accurately as possible, the required particulars of every person in his sub-district. It is highly important that the age (or approximate age) of every Native is obtained. Do not leave the item blank because the exact age cannot be determined.

I am indebted to Mr. Carl Faye, of the Native Affairs Department, for permission to reprint Tables 2 and 3 from his book "Zulu References."

N.B. The events shown in Tables 1 and 2 are general to the whole or at any rate large sections of the Union, but many Supervisors will probably know of important local events, not shown in the tables,

which will be of assistance to enumerators in estimating ages of Natives in that particular district.

In these cases it would be appreciated if Supervisors would add such events to Table 1 (Table 2 for Natal) before distributing these pamphlets to enumerators.

E. PEEL PHARGE, |
Director of Census.
December, 1945.

BELANGRIK.

-Aangesien baie natuurlike geen begrip van hulle leeftyd in jare het nie, maar wel weet wanneer hulle met betrekking tot een of ander geskiedkundige gebeurtenis gebore is, sal bygaande lys te ongetwyfeld van hulp wees vir opnemers wanneer hulle die leeftyd van natuurlike moet skat.

Tabel 1 bevat algemene Suid-Afrikaanse geskiedenis en, tensy anders vermeld, het die gebeurtenisse in die oostelike Kaapprovinsie voorgeval (met inbegrip van die Transkeigebied). Tabel 2 vermeld gebeurtenisse in die geskiedenis van Natal en van Zoeloeland. Hoewel die jaartal van elke gebeurtenis genoem word, word ook aangetoon hoelank voor 1946 hierdie gebeurtenisse plaasgevind het. Dit sal die opnemer baie berekening bespaar.

Tabel 8 bevat.â\200\231n lys van Zoeloe-regimente, met die geskatte leeftyd van die lede van elke regiment in 1946.

Die opnemer moet ook die leeftyd van daardie natuurlike met wie hy in aanraking kom, skat volgens voorkome, hoewel in enkele gevalle ,,skyn kan bedrief â\200\235â\200\231. -

Dit is die plig van die opnemer om â\200\230so noukeurig moontlik die vereiste besonderhede van. alle persone in sy subdistrik in te win. Dit is hoogs belangrik dat die leeftyd (presies of naasteby) van elke natuurlike verkry word. Die kolom moet nie oop gelaat word nie omdat die juiste leeftyd nie verkry kan word nie.

Aan mnr. Carl Faye van die Departement van Naturellesake wens ek my dank te betuig vir sy vergunning om tabelle 2 en 3 uit sy boek ,, Zulu Referencesâ\200\235â\200\231 te laat oordruk.

N.B.â\200\224Die gebeurtenisse, in tabelle 1 en 2 genoem, geld vir die hele Unie of ten minste vir â\200\231n groot gedeelte daarvan, maar daar is miskien verskeie sensuskontroleurs wat bekend is met belangrike plaaslike gebeurtenisse wat nie in die tabelle genoem is nie, dog wat van nut sou kan wees by die skatting van die leeftyd van natuurlike in hulle bepaalde distrikte.

In hierdie gevalle sal dit op prys gestel word indien sensuskontroleurs sulke gebeurtenisse aan tabel 1 (tabel 2 vir Natal) wil toevoeg alvorens hierdie pamflette aan opnemers uit te reik.

E, PEEL PEARCE,
Direkteur van Sensus.

Desember 1945.

TABEL 1. 5 Taste 1.

KAAPSE EN ALGEMENE SUID-AFRIKAANSE GESKIEDENIS.

CAPE AND GENERAL SOUTH AFRICAN HISTORY.

IZIGANEKO EZIBALULEKILEYO KUMA-XHOSA.

Getal jare

: Jaar. voor 1946.

Afrikaans. Xhosa. â\200\234Year. No. of years English.
prior to 1946.

DoodsyanePahakay ii wea oe Unie kuka el shalca tins Aa e an eens 1828 118 Death of Tshak
a.

Neerlaag en dood van Matiwane..... uKoyiswa no-Kufa kuka Matiwane..... 1828 118 Defea
t and death of Matiwane.

Die tweede Mfecane...:.....0.....05 Mifedane:Y esibini <<. 25 2 sacle ets ee eae 1828 11
8 The second Mfecane.

Gaika-Temboe-oorlog Dae re eee ee Imfazwe yama-Ngqika na-Batembu..... 1928 117 Gaika-
Tembu War.

Hintsa, SOOOTIOR Se ae at. aren iinfazweika Hantsais Â«cnc tiv entae seen as 1834 112 H
intsaâ\200\231s War.

Vrywording van Fingoes..... Ukukhululwa kwamakoboka..... 1834 112 Fingo
Emancipation.

Dood van Hintsa PAR send techs Nec Rorenaats Ukufa deuks sHintsaess 2 icles Ga sesy oo
1835 111 Death of Hintsa.

King Williamâ\200\231s Town aangelÃ©..... Ukusekwa kwe Qonce....i.....20%0035 1835
111 King Willimaâ\200\231s Town founded.

Fingoes se aankoms op Peddie..... | Ukufika kwamaMfengu -eNgqushwa..... 1835 111 Fn
igoes arrive at Peddie.

Retief deur Dingaan vermoor..... Ukugetyengwa kuka Retief ngu-Dingaan. . 1838 108 Re
tief, murdered by Dingaan.

Dood-van Dingaan ss... kes oe Ukufe kukasDinivaan (iste secs vote aoe = 1840 106 Death
of Dingana.

Groot BLOTUTCENS taut sae. ee ae UENopumbe eos ea Giene acinus cml ines 1840 106 Great
rain.

Besnyding VET SANAUG eects ss 3s Ukwaluka kuka Sandile.....0.....3 1840 106 Sand
ile circumcised.

Jaar van die komet..... Umgea wokuqala cosa cris, esa ee ciate 1841 105 Year
of the Comet.

Jaar van die droogte..... dm balela {oA Ue cs cniies cents oon come oat 1841
105 Year of the Drought.

Die tog van Kaptein Smith van Kaap- | u-Hambo luka Captain Smith esuka e-Kapa | 1842 10
4 Captain Smithâ\200\231s march from Cape

stad na Natal deur Pondoland ukuya e-Natal ecanda e-Mampondwini Town to Natal through P
ondoland.

Lovedale OSU AL Fact a art penne ees Ukusekwa kwe Lovedale.....00- 1942 104 Lo
vedale established.

Keerste epedemie van kinderpokkies.. | Inggakaqa kumaNtinde.....-- 1842 104
First outbreak of Smallpox.

Verdrag met Faku, opperhoof van | Isigqibo no-Faku Inkosi yama-Mpondo... 1844 102 Treat

y with Faku, paramount chief

Pondos : of Pondos.

Dood van die Baca-opperhoof Neapayi | Ukufa kuka Neapayi Inkosi yama-Baca. . 1845 101 D
eath of Baca Chief Neapayi.

Touee ee van Faku na Oos-Pondo- | Ukubuyela kuka Faku e-Mampondweni.. 1945 101 Return o
f Faku to East Pondoland.

an

Imfazwe-yezembe:22. 5 Acct aoa un Â« | 1846 100 War of the Axe. Fight at Salem.

Oorlog van die Byl. Geveg te Salem

Basoetoland\200\224\200\231n Britse Kolonie....

Groot, sneeustorm 4. .0 08. ss
Mlanjeni-oorlog.....5.....
Verdrag met Moshesh.....
Dievaardbewingy rave casas

Aanval op Waterkloof (Fort Beaufort)
Longsiekte onder vee.....:.....
Stemreg aan Naturelle.....
Groot stortreens.<. 558 Fe ea ks vac
Mlanjeni voÃlvry verklaar.....
Doodmaak van vee op aanhitsing van
die Valse Profetes Nongqawuse
Oorlog met Basoeto\200\231s.....:
Grootidroogte,) Wry cae queria momne
Trek van Adam: Kokric: 3.2.2.2. 08
Slag van Potchefstroom.....

_Grikwas vestig hulle in Mount Currie

Slag van Thaba Bosigo.....

Verskyning van mieliewurm (eerste).

_ Vrstelling van Fingoes deur Temboes

Oorlog tussen Bacas en Pondos....
Diamantvelde ontdek....Â°.....

Doodayanih akties ees horen een

Uitmoor van die manskappe van
Lebenye deur Mhlonhlo

Oorlog van die Qwatis.....

Dood van Kerw. Jenkins in Pondoland

Nonesi teruggebring na Pondoland-
Wes

Zibi aangetref in Oos-Grikwaland...

Mhlonhlo se oorlog met die Pondos..

Dood'van Moshesh? * 72.00... <. 2.5.

Dood van Herw. Tiyo Soga...../....

Grikwa- en Baca-oorlog.....,,.....

Ukungena kwe-Basutoland kum-Buso
wama-Ngesi

Thepuvelikulucs wn seen e aat wen eye) a,

Imfazwe ka Mlanjeni....3....s20.05..5..%

Izigqibo no-Moshweshwe.....

Invikima uae rewrote set twee eb

Ukuhlaselwa kwe-Waterkloof e-Bofolo...
Tim oft eet tune enim apewl eek ieee

u-Nogum bens ca. ah sealed LEO AR ae :
Ukugxotwa kuka Mlanjeni.....
Ukuxhelwa, kwenkomo ngo Nongqawuse.

Imfazwe yase Lusutu.....0....04%
Hlanga lika Qilo..... Bp enneereresssss
Umfuduko ka Adam Kok.....
Idabi lase Potchefstroom.....
Ukubekwa kwama-Krikwa kwelase Mount
Currie
Idabi lase Thaba-Bosigo.....
U-Ruxeshew; oxi wa inane aee
Ukukhbululwa kwa-Mamfengu nga-Batembu
Imfazwe yama-Baca nama-Mpondo.....
Ukuvela kwe Dayimani...../....5.....
Ukufapkuka Waki. yeh cae eat
Ukubulawa kwaMadoda ka Lebenya ngu
Mhlonhlo
Imfazwe yamaQwati..... nee
Ukubhubha ko-Mfundisi u-Jenkins e-Mam
pondweni ~
Ukukhatshwa kuka Nonesi ukuya e-Mam-
pondweni
Ukubekwa kuka Zibi e-Hast Griqualand...
Imfazwe ka Mhlonhlo nama-Mpondo....
Ukubhubha kuka Moshesh.....
Ukufa kuka Tiyo Soga.....
Imfazwe yamaKrikwa nama-Baca.....

1849

1849

1850

1851

1851

1852

1853

1954

1856

1856

1857

1858

1862

1862

1862

1863,

1865

1865

1866

1866

1867

1867

1867

1868

1868

1869

1869

1870

1870

1871

187]

97

97

96

95

95

Basutoland\200\224a _ British Colony.

Great snow.

Mlanjeni\200\231s War.

Treaty with Moshesh.

The earthquake.

Attack on Waterkloof (Fort Beaufort).

Appearance of Lung Sickness.

Franchise to Natives.

Great rain.

Mlanjeni outlawed. es

Cattle killing through the False
Prophetess Nongqawuse.

War with Basutos.

Great Drought.

Adam Kok\200\231s Trek.

Battle of Potchefstroom. Â©

Griquas settle in Mount Currie.

Battle of Thaba Bosigo.

First appearance of the Mealie Grub.

Fingo emancipation by Tembus.

War between Bacas and Pondo.

Diamond fields discovered.

Death of Faku.

Massacre of lLebenya\200\231s men by
Mblonhlo.

War of the Qwatis. Zs

Death of Rev. Jenkins in Pondoland.

Nonesi escorted home to Pondoland
West :

Zibi located in Hast Griqualand.

Mhlonhloâ\200\231s war with the Pundos.

Death of Moshesh.

Death of Revd. Tiyo Soga.

Griqua and Baca War.

&&, â\200\224

TaaRi 1â\200\224(vervolg).

TapLE 1â\200\224(continued).

KAAPSE EN ALGEMENE SUID-AFRIKAANSE GESKEIDENISâ\200\224(vervolg).

CAPE AND GENERAL SOUTH AFRICAN HISTORYâ\200\224(continued).

IZIGANEKO EZIBALULEKILEYO KUMA-XHOSAâ\200\224(vervolgâ\200\224continued).

| / Getal jare
| ; Jaar. voor 1946.

Afrikaans. Xhosa. Year. No. of years English.

| prior to 1946.

| â\200\234 [|

Makaula oor die Tina gedryf..... u Makaula wagxotelwa ngapesheya kwe- ESTs! 75 Makau
la driven across the Tina.

: tina i

_ Dood van Sir Walter Currie..... Ukufa kuka Walter Currie.....:..- 1872-4 74
Death of Sir Walter Currie.

~ Oorlog van Gealekas en Temboes.... | Imfazwe yamaGcaleka naba-Tembu..... 1872. | 74
War of Gealekas and Tembus.

Kommissaris Griffiths, Ayliff en | Ukwenziwa kwemida yezithili zii-mantyi 1872 74 Com
missioners Griffiths, Ayliff and

Grant stel die grense van gebiede en ezingoo-Griffiths Ayliff no Grant 1872 74 Grant de
fine territorial and district

distrikte vas boundaries.

Kroning van Cetywayo.....- Ukubekwa kuka Cetywayo ebukosini..... 1873 73 Corona
tion of Cetywayo. _

- Mnr. J. M. Orpen, Britse Resident te | u-Mnumzana J. M. Orpen wase Mangesini 1873 73

-Mnr. J. M. Orpen, British Resident at

Port Sta OHUS a cats jee oles oo wemae Port St. Johns ~ Port St. Johns.

Oorlog van Langalibalele.....- .. | Imfazwe ka-Langalibalele.....+..- 1873
73 Langalibaleleâ\200\230s War.

Groot oorstroming...: 0... 0.... ess UNOSUMDO sey. ceijecle me siele ace uig lene sae)
1874 72 The Flood.

Dood van Adam Kok.....- Ukubhubha kuka Adam Kok.....-- ee 1816 71 Death
of Adam Kok.

Geveg te Mothibiâ\200\231s Kop..... Rea Idabi lase Mothibiâ\200\231s Kop.....
.-.. | 1876 70 Fight at Mothibiâ\200\231s Kop.

Mor. Shaw Magistraat van Qumbu... | u-Mnumzana u-Shaw waba yi-Mantyi ku 1876 70 Mr. Sha
w Magistrate of Qumbu.

: Qumbu '

Kreli se oorlog. Slag van Umtata.. | Imfazwe ka Kreli. Indabi lase Mtata.... LESTE ee 6
9 Kreliâ\200\231s War. Battle of Umtata.

â\200\230Vrede met Secoecoeni.....- Ukwenziwa Kozolo no Sikukuni..... 1877
| 69 Peace with Secoecoeni.

Dood van Magoma...2.0...5..0.+ 5: Ukufa kuka Maqoma.... 0.005... - 1 ee cet 1878 68 Dea
th of Maqoma.

Arres van Mfanta.....0.2005 Ukubanjwa kuka Mfanta.....-.5...-- | 1878 68 Arre

st of Mfanta.
 Uitsetting uit Maxongoshoek..... - | Ugxoto wase Maxongo Hoek..... | 1878 68
 Expulsion from Maxongos Hoek.
 Grikwa-rebellie.. 5. se ares Imvukelo yamaKrikwa.....---++5++ I 1878 68 Griqua Reb
 ellion.
 Dood van Adam Uys.....-+- | Ukufa kuka Adam Uys... 20. 00.i0. Ses |. 1878 68 Dea
 th of Adam Uys.
 Magasyn te Kokstad opgeblaas..... | Ukutsha kwe Ruluwa e-Kokstad..... | 1878 68 M
 agazine blown up at Kokstad.

Magistraat benoem met Jojo (Mt.
Ayliff)

Landverhuising van Gaika\200\231s.....

Gaikas trek oor die Kei.....

Dood van Sandiles. 0... is es

Arres van N. C. Mhala.....

Gevegte te Bolo Drif en Bashee-
Rivieren Fort Warwick

Aanyal van Frost op Gaika.....

Ontset van Mpetsu: Seuns van
Sandile gevang

Tini Maqoma gevang.....+:

Slag van Gwiligwili (Keiskama Hoek)

Temboe-oorlog. Gungubele gevang.

Zoeloe-oorlog. Slae van Isandhlwana,
Ulundi en Gingdhlovu, Cetywayo
gevang :

im. Rooiwater in vee... 2). os ee ee

Moirosi se oorlog, Basoetoland.....

Onluste breek uit in Pondoland.....

Stokwe se oorlog.....+---

Magistraat Hope deur Mhlonhlo ver-
moor

Dood van Stokweso.. si. + 2.402.

Slag van Mafeteng.....2.....

Oorlog van Pondomise.....

Einde-an eerste Boere-oorlog. Slag
van Majuba

Einde van die Pondomise oorlog....

Temboe-rebellie..... 0.5020 ee sess ee

K.B.S. na Umtata verplaas.....

Jaar van die komeet.....-.-.

Dood van dr. Moffat.....+..

Besnydenis van Dalindybo.....

Dood van Cetywayo.....2.....-66-

Ukumiselwa kwe Mantyi kwa-Jojo e-
MtAyliff

Imfuduko yamaNgqika.....5.

Ukuwela kwamaNgqika.....0060-

Ukuts-kukaSandileyn. ce... cece dunes

Ukubanjwa kuka Kondile Mhala..... :

Amadabi eBolo, eMbashe nase Fort War-
wick

Iqubulo lika Frost KumaNgqika.....

Ukusizwa kuka Mpetsu: Ukubanjwa

Konyana baka Sandile :

Ukubanjwa kuka Tini Maqoma.....

Idabi lase Gwiligwili.....5.

Imfazwe yabaTembu. Ukubanjwa kuka
Gungubele

Imfazwe yakwa-Zulu, amadabi Isandlwana,
Ulundinase Mgungundlovu. Ukubanjwa
kuka Cetywayo

Manzi ebomvu ezinkomeni.....

Imfazwe kaMoirosi e-Lusutu.....

Ingxokozelo yamaMpondo.....

Imfazwe ka Stokwe ict... ee sic ceo 2

Ukugetyengwa kwe Mantyi u-Hope ngu-
Mhlonhlo s

UkutakukaStokwes seis cee coennn's

Idabilase Mafeteng. Foe 5 crc cee ek ws

Imfazwe yama Mpondomise.....:.....5...

Ukupela kwenfazwe yokugala yamaBulu. ;

Idabi yase Majuba
Ukupela kwemfazwe yama-Mpondomise. .
Imvukelo yabaTembu.....0..2...-
Ukufuduselwa kwama C.M.R. eMtata.....
Wmeg ca wesibinies jeter es <a eee a
Ukubhubha kuka Dr. Moffat.....:
Ukwaluka kuka Dalindyabo.....
Ukufa kuka Cetywayo.....00.

1878

1878

1878

1878

1878

1878

1878

1878

1878

1878

1878

1879

1879

1879

1879

1880

1880

1880

1880

1880

1881

1881

1881

1882

1882

1882

1883

1883
1884

68

68
68

68

68
68

68

68

. 68

68
67

67

67
66
66

66
66
66
65

65
65
64

63
63
62

Magistrate appointed with Jojo (Mt.
Ayliff).

Gaika emigration.

Gaikas cross the Kei.

Death of Sandile.

Arrest of N. C. Mhala.

Fights at Bolo Drift and Bashee River
and Fort Warwick.

Frostâ\200\231s attack on Gaikas.

Relief of Mpetsu: Sandileâ\200\231s sons
captured.

Tini Maqoma captured.

Battle of Gwiligwili (Keiskama Hoek).

Tembu War: Gungubele arrested.

Zulu War, Battles of Isandlwana,
Ulundi and Gingindlovu. Capture
of Cetywayo.

Redwater in cattle.

Moirosiâ\200\231s War, Basutoland.

Pondo outbreak.

Stokweâ\200\231s war.

Magistrate Hope murdered by
â\200\230Mhlonhlo.

Death of Stokwe.

Battle of Mafeteng.

Pondomise War.

End of first Boer War. Battle of
Majuba.

â\200\230End of Pondomise War.

Tembu rebellion.

C.M.R. moved to Umtata. Ps
Year of the Comet.

Death of Dr. Moffat.

Dalindyebo circumcised.

Death of Cetywayo.

TaBeL 1â\200\224(vervolg).

KAAPSE EN ALGEMENE SUID-AFRIKAANSE GESKEIDENISâ\200\224(vervolg).
CAPE AND GENERAL SOUTH AFRICAN HISTORYâ\200\224(continued).

IZIGANEKO EZIBALULEKILEYO KUMA-XHOSAâ\200\224(vervolgâ\200\224continued).

Tasie 1â\200\224(continued).

Getal jare *

: Jaar. voor 1946.

Afrikaans. Xhosa. Year. No. of years English.

prior to 1946.

Spoorweg na Hopetown geopen..... Ukuvulwa kwendlele ka Loliwe eya e- 1884. 62- Railway
opened to Hopetown.

Hopetown

Tomane op die Pondo-grens vermoor tictety ones kuka Tomane emdini wama- 1884 62 Tomane
murdered on Pondo Border.

Mpondo.

Geveg te Mbongweni. Dood van Idaki e-Mbongweni. Ukubhubha kuka 1884. 62 Fight at Mbongw
eni. Death of

N; gangelizwe Negangelizwe S Ngangelizwe.

Be Loci water oi ie7 eda a u-Manzabomvu, umbendeni..... 1884 62 Redwater.

PHLOngersnood. Sie any. ik ee Umpunziswa..... SNomcene tecees tee meat sniate 1885 6
1 Famine.

~ Oorlog tussen Xesibes en Pondos..... | Imfazwe yamaXesibe name Mpondo..... 1885 61

War between Xesibes and Pondos.

Kan derpokkien.(e". pee." eee Ingqakaga yesibini.<.y 4. cess. este ce ene : 1885 61 Sma
llpox. :

Witwatersrand se goudvelde ontdek.. | Ukuvela kwerawuti 1886 60 Witwatersrand Gold Fiel
ds discovered.

Groot byeenkoms by Ntola se kraal.. Intlanganiso enkulu kwa Ntola 1886 60 Great meeting
at Ntolaâ\200\231s kraal.

Jojo gaan na Kaapstad..... Â» Ukuya kuka Jojo e-Kapa..... 1886 60 Jo
jo goes to Cape Town. be

Maqwelana, seun van Mqutu, kaptein | Ukufa kuka maqwelana unyana ka Mqutu, 1886 60 Maqw
elana, son of Mqutu, Jali Chief,

van die Jalies, gedood..... Inkosi:vamaJali. fo sack ia eet. oe oie killed: coy
Jubileum van Koningin Victoria.... I jubili ka Queen Victoria... .22..0.....% 1887 59
Queen Victoriaâ\200\231s Jubilee.

Groot Komeet sii 6k wages yen ks Umpca ombkulutnay sauce sissies ates 1887 59 Great Com
et.

Dood van Moikela.. ..%:ee ser Uke kuka Moikelasw=. sf. oe. a8 Ry 1887 59 Death of Mgik
ela. i

Dalindyebo besoek die tentoonstelling, | Ukuhambela kuka Dalindyebo e-Mbonis- 1887 59 D
alindyebo visits Grahamstown Exhi-

Grahamstad weni wase Rini bition.

Sigcau as opperhoof van die Pondos | Ukububekma kuka Sigcau ebukosini kama- 1888 58 Sig
cau installed as Chief of the Pondos

bevestig Mpondo ; â\200\230

â\200\230Imfazwe pakati kwaMampondo no 1888 58 War between Pondos and Konjwayo.

Oorlog'tussen Pondos en Konjwayo..

Konjwayo

Vrystelling van Kafferkapteins uit
gevangenskap

Mawanja afgesit.....000.08.

Ontrou van Mhlangaso.....

â\200\230Sir Henry Loch besoek die gebiede

_ Paul Xiniwe en die ,, African Choir â\200\235â\200\231
toer Brittanje

Dood van Mev. Jenkins in Oos-Pondo-
land

Eerste verskyning van sprinkane.....

Eerste Matabele-oorlog.....

Mhlangaso-rebellie.....5..-

Dood van Letsie (Ledziya) Moshesh

Mond- en klouseer (Sochwane).....

Anneksasie van Pondoland.....

JAMERON-INVAL Ia oe oie woe tees asses

Tweede Matabele-oorlog.....

Oorlog met Ralashiwe, Toto en Lukas
Jantjie

Sestigjarige Jubileum van Koningin
Victoria ..

Rimderpess za.g Folace Sec eels ateres

Opstand van le Fleur in Oos-Grikwa-
land

Oorlog teen Kaptein Mpefa in Sout-
pansberg-distrikâ\200\224ook- bekend as

- Magato-oorlog
Anglo-Boere-oorlog begin.....

Builepes..... eas eat Ne Tyee
Dood van Koningin Victoria.....
Besook van Josef Chamberlain.....
Grootorkaans saver see eis oe
Einde van Anglo-Boere-oorlog.....
Dood van Sigcau. 25/7 A. ie sees
Plantilektes aces Scie lo tec s vice

Ukukhululwa kwenkosi zama-Xosa etolong-
weni : :

Ukutotywa kuka Mawanja.....

Ukunoboka kuka Mblangaso..... Rrawis

Thambelo ka Sir Henry Loch kumazwana
a pesheya kwenciba

Ukuwela kuka Paul Xiniwe nabaculi....

Ukubhubha kuka Mrs. Jenkins e-Mam-
pondweni
UEutika kwenkumbi,.<...s0 06 ea
Imfazwe yama-Ndebele.....
Imvukelo ka-Mhlangaso.....
Ukufa kuka Letsie (Ledziya) Moshesh...
tsifowochwane.nwcyi ae Ose ne tek
Ukungena kwama Mpondo pantsi Kombuso
Imfazwe ka-Jamsana.....-00ss.ce eee:
Imfazwe yesibini yamaNdebele.....
Imfazwe ka Ralashiwe, Toto, nase Lukas
Jantjie
Tjubili yesibini ka Queen Victoria.....

Wind pasi yo. an eee es rect a ume ne Oe eras |
Imvukelo ka le Fleur Kwelama-Krikwa. .

Imfazwe ka Inkosi Mpefu e-Zoutpansberg.

Imfazwe yamaBhulu nama-Ngesi.....

Wibhu bhai sane ceca tales RArn Seen wns
Ukufa kuka Queen Victoria.....
Thambelo ka-Chamberlain.....
Isitshi::;Impengula,.. 25 G2 assis. Ave.
Inxolazwe yamaBhulu.....:.... 5
Ukufe Kuka Sipeaus. Sia neces: cece lees
Incindi ekutyeni (u-Ncinea).....
kutakukavlutols yt. qe oee eno

- 1888

1889

1889

1891

1891

1892

1892

1892

1893

1893

1893

1894

1895

1896

1896

1897

1897

1898

1898

1899

1901
1901
1902
1902
1902
1904
1904
1905

57
57

55 -

55

BA

54
53
53
53
53
52
51
50
50

49

49
48

48

47

45
45
44
44

- 42

42
4]

Release of Kaffir Chiefs from imprisonment.

Mawanja deposed.

Mhlangaso's defection.

Sir Henry Loch visits the Territories,

Paul Xiniwe and the African Choir
tour Britain.

Death of Mrs. Jenkins in East Pondo-
land.

First appearance of Locusts.

First Matabele War.

Mhlangasoâ\200\231s rebellion.

Death of Letsie (Ledziya) Moshesh.

Foot and Mouth disease (Sochwane).

Annexation of Pondoland.

Jameson Raid.

Second Matabele War.

War with Ralashiwe, Toto and Lukas
Jantijie.

Queen Victoriaâ\200\231s Diamond Jubilee.

Rinderpest.

Rising of le Fleur in East Griqualand.

War against Chief Mpefu in Zoutpans-
berg areaâ\200\224also known as Magatoâ\200\231s
war

Anglo-Boer War begins.

Bubonic Plague.

Queen Victoriaâ\200\231s death.

Mr. Chamberlainâ\200\231s visit.
Great Blizzard.

End of Anglo-Boer War.

Death of Sigcau.

Crop disease.

Death of Lerothodi (Lutoli).

kyebo

dyebo e

TapeL 1â\200\224(vervolg). Â° â\200\230 TasLE 1â\200\224(continued).
KAAPSE EN ALGEMENE SUID-AFRIKAANSE GESKEIDENISâ\200\224(vervolg).
CAPE AND GENERAL SOUTH AFRICAN HISTORYâ\200\224(continued).
IZIGANEKO EZIBALULEKILEYO KUMA-XHOSAâ\200\224(vervolgâ\200\224continued).

Getal jare

Jaar, voor 1946.

Afrikaans. Xhosa. Year. No. of years English.

prior to 1946. |

| |
-Halley sekomeeh, ...: % 2. sony teen = TWZatshObe jasc sie se ae olen wie sieereeiaer oe
r 1909 | 37 Halleyâ\200\231s Comet.

Dood van Miangaws. stone sane ose Ukufa kuka Mlanga.....--- ees eee 1909 | 37 Death
of Mlanga.

Dood van Tini Maqgoma.....-. Ukufa kuka Tini Magoma.....-+--- 1909 37 Death
of Tini Maqoma.

Dood van Koning Edward..... Ukufa kuka Kumkani Edward..... 1910 36 Death of
King Edward.

Unie van die vier Kolonies..... Umanyano Iwamazwe e-Afrika.....-- 1910 36 Unio
n of the four Colonies.

Ooskuskoors te Umzimkulu en Elliot- Isifo senkome sama khalane e Umzimkulu | 1910 36 B
ast Coast Fever at Umzinkulu and
dale nase Hlliotdale ; Elliotdale.

Eerste Sensus van Unieâ\200\224Alle rasse.. | Ukubalwa kwentlanga zokke kwilizwe lo- TO
T: 35 First Census of Unionâ\200\224all Races.

manyano

Aanstelling van Marelane, Oppelhoof | Ukubekwa kuka Marelane ebukosini gama 1911 35 App
ointment of Marelane, Paramount

van Pondos Mpondo 5 Chief of Pondos.

Ooskuskoors in Wes-Pondoland..... Isifo. Sonxweme ku-Mampondo ase Ntsho- TOLL 35 East C
oast fever in West Pondoland.

nalanga \

Dood van Boklent. ors. 0. 22 oe Ukubhubha kuka Bokleni.....-.....- 1912 34 Death of
Bokleni.

Besoek van Lord Gladstone..... Thambelo ye Ruluneli uNkosi Gladstone. . 1913 33 Vis
it of Lord Gladstone.

Naturelleggrondwet.....0+20: Umteto wemiblabarjei ine ccriae cies ctor 1913 33 Na
tives Land Act.

Hlubi-rebellie. Oos-Grikwaland..... Imvukelo yamaHlubi Kwelama Krikwa.... 1914 32 Hlubi
Rebellion. East Griqualand.

Uitbreking van Groot Oorlog in | Imfazwe emkulu yama-Jamani..... 1914 32 Outbreak
of Great War in Europe.

Europa

Suid-Afrikaanso icolee gestig..... Ukuyilwa kuka Nokoleji.....-+-. 1916 | 30 Â
S.A. Native College established.

Die Mendi-ramp.....50-2.-04- Tsihelehu se Mendi... 0... 66606605000 eas LOL 29 The
Mendi Disaster.
Influenta-epidemie.,.....-65.....- Umbatalala Umfulawenja.....-+- 1918 28 Inf
luenza Epedemic.
Dood van Temboe-opperhoof Dalin- | Ukubhubha kwenKosi yabaTembu uDalin- 1920 | 26.
| Death of Tembu Chief Dalindyebo.

OL

=

Dood van Gealeka-opperhoof Gwebinkumbi

Dood van Pondo-opperhoof Marelane

Sensus van Unie\200\224alle rasse.....

Zibi se trek na Rustenbrug.....

Besoek van Prins van Wallis (Zweliya-Zuza) ;

Dood van Temboe-opperhoof Jong-

ilizwe

Dood van Solomon Dinuzulu.....

Dood van Ngangomhlaba.....

Besoek van Prins George.....

Dood van Koning George V.....

Sensus van Unie\200\224alle rasse.....

Tweede Groot Oorlog.....-

Sonverduistering.....00++4.

Ukufa kuka Gwebinkumbi..... Saas

Ukufakuka Marelane. n. cs ae eee

Ukubalwa kwentlanga zonke kwilizwe lo-Manyano

Imduduka yokuya kwa kayakulu.....

Utyelelo lwe Tshawe lase Wales (Zweliyazuza) :

Ukubhubha kwe Wnkosi yaBathembhu (Jongilizwe)

Ukubhubha kuka Solomon ka Dinuzulu....

Ukubhubha kuka Ngangomhlaba.....

Utyelelo lwe Tshawe u George.....-

Ukubhubha ko Kumkani u George V....

Ukubalwa ko Mdibaniso (Zonke intlanga)

Imfazwe Yesibini Enkulu.....0. 00.0.

Ukufiphala kwelanga.....60..0 00.5.0

1921.

1921

1921

1923

1925

1928

1933

1933

1934

1936 -

1936

1939

1940

25

25

25

23

21

18

13 -

13

12

10

10

Qa

Death of Gcaleka Chief, Gwebinkumbi.

Death of Pondo Chief Marelane.

Census of Unionâ\200\224all races.

Chief Zibiâ\200\231s trek to Rustenbrug.

Visit of the Prince of Wales (Zweliya-ZUza).

Death of Tembu Chief Jongilizwe.

Death of Solomon ka Dinuzulu.

Death of Ngangomhlaba..

Visit of Prince George.

Death of King George V.

Census of Unionâ\200\224all races.

Second Great War.

Eclipse of the Sun.

IL

TABLE 2.

Table 2.

MERKWAARDIGE GEBEURTENISSE IN DIE GESKEIDENIS VAN DIE ZOELOES.
EVENTS IN ZULU HISTORY.

Getal jare

Afrikaans. Zoeloe\200\224Zulu. oa No. or tsa English.
prior to 1946.

Chaka se oorlog teen Sotshangana.... | Impi yas\200\231oBhalule.....0..000-00:
1828 118 Chaka\200\231s war against Sotshangana.

Chaka se oorlog teen die Pondo\200\231s.... | Impi yas-emaMpondweni.....+.: 1
828 118 Chaka\200\231s war against the Pondos.

Moord op Chaka Siese arcs ete Uknfaykuke Shaka an aici coe ear 1828 118 Assassination
of Chaka.

Troonbestyging van Dingaan..... Ukuzibeka kuka\200\231Dingane.....-. 1828
118 Accession of Dingaan.

Dingaan se veldtog teen Moselekatse | Impi yakwa\200\231Mzilikazi.....00++
1837 109 Dingaan\200\231s expedition against Mosele-

(; katse.

Aankoms en vestiging van voortrek- | Ukufika kwama Bhunu esaqala ezokwaka 1837 109 Arri-
val and Settlement of Voortrek-
kers in Natal ingxenye yezwe lakwa\200\231Zulu kers in Natal.

Moord van Piet Retief deur Dingaan | Ukubulawa kuka\200\231Piti eMugungundlovu, 1838
108 Killing of Piet Retief by Dingaan at.
in die Kraal van die Zoeloekoning ebulawa nguDingane the Umgungundlovu Zulu Royal
te Umgungundlovu Kraal.

Slag van Bloedrivier.....:..... Tmpisyas'eN Come fe. ate ude a uicrendes, haceyee
1838 108 Battle of Blood River.

Slag tussen die troepe van Panda, die | Impi yas eMaqong gow sen re cncts Rie ono 1840
106 Battle between the armies of Panda
bondgenoot van die Boere, en as a Boer ally and Dingaan.
Dingaan :

Dood van Dingaan.-.. oc .i.0so5 es Ukuta kukaDingane 09.4 is tees. ectis Å« cere 1840 1
06 Death of Dingaan.

Panda deur Andries Pretorius by die | Ukumiswa kuka\200\231Mpande ngu-Landelisa 1840 1
06 Panda proclaimed King by Andries
Swart Umfolosi tot koning verklaar wamaBhunu entla neMfoloz\200\231eMnyama Pretorius a
t the Black Umfolosi.
Panda se troepe vermoor sy mede- | Ukubulawa kuka\200\231Gqugqu.....- 1843
103 The killing by Panda\200\231s army of his

dinger en broer, Gqugqu : 2 rival brother Gqugqu.

Mawa vlug na Natal..... Ukuwela kuka\200\231Ma wa. sect cee oe hens 1843 10
3 Flight of Mawa into Natal.

Natal tot Britse Kolonie geproklameer) AmaNgisi amemezela ukuti izwe las\200\231e- 18

43 103 Natal proclaimed a British Colony.

Silungwini sekungelawo

Ã©L

Panda se veldtog teen Sikwata die
Bahedi-hoof

Slag tussen Umbuyasi en Cetshwayo
by die Tugela

Heffing van hutbelasting in Natal...

Stamgeveg tussen Sidoi en Mshukan-
gubo (

Vilug van Matshana na Zoeloeland van
Umzinga, Natal

Invoer van Indië-rarbieërs in Natal
Pokkiesepidemie in Zoeloeland.....

fo-huwelikswety o.s i. sent cas ods

Kroning van Cetshwayo.....

Veldtog om die trek van Langalibalele
na die Amahlubi-lokasie te ver-
hinder

Arres van Langalibalele in die Oranje-
Vrystaat

Langalibalele na die Kaap gestuur...

Instelling van Naturelle-hoërhof vir
Siviele Sake

Huwelik en bedreiging met moord van
â\200\231n regiment Zoeloe-meisies, die
Ingcugee genoem

Hutbelasting van 7s, tot 14s. verhoog

Ultimatum uitgevaardig aan die ver-
teenwoordigers van die Zoeloe-
koning Cetshwayo

Impi yakwaâ\200\231Sikwata....., ... Baan ei

Impi yasâ\200\231eNdondakusuka : uSutu Luxosha
iziGqoza, kubanga Cetywayo noMbuyazi

Ukumiswa komteto wokutela osheleni
abasikombisa eSilungwini (eNatal)

Impi kaâ\200\231Sidoyi Dlamini, wasâ\200\231emakuzeni
noMshukangubo, wakwaâ\200\231Memela

Ukubaleka, kukaâ\200\231Matyana kaâ\200\231Mondisa,
wakwaâ\200\231Sitole, ebalekela kwaâ\200\231Zulu, evel
eMsinga

Ukufika kwamakula (amaNdiya) eSilung-
wini, esaqala

UBhici ; unyaka woBhici kwaâ\200\231Zulu ;
â\200\234â\200\234iMfologo â\200\235â\200\235

Isitabataba (isithaba-thaba) ; isibhidli ;

umbhidli

WkutasknkaeMpandessvock Vase. meee ee

UCetywayo uba yiNkosi..... 20... 0. 8.

Ukubekwa kuka-Cetywayo ngabelungu...

Ukupuma kwamabuto eyobamba uLan-

galibalele Â©

Ukubanjwa kukaâ\200\231Langalibalele oSutu....

Ukusiwa kukaâ\200\231Langalibalele eKipi.....

Ukuqanjwa kweHayâ\200\231Koto yamacala emi-

bango eSilungwini

Wistganad ck WweNecugee j.ch ee sipsiele Â«eK

Ukuteliswa ngeshuminane eSilungwini.....

AmaNgisi atumela kuCetywayo incewadi

yesisuso sempi

1852

1856

1857

1858

1859

1860

1863

1869

1872

1872

1873

1873

1873

1874

1875

1876

1876

1878

94

90

89

88

87

86

83

bd

74

74

73

73
73
72

11

70

70
68

Panda's expedition against Sikwata,
the Bahedi Chief. ;

Battle between Umbuyazi and Cety-
wayo at Tugela.

Imposition of Hut Tax in Natal.

Faction fight between Sidoi and
Mshukangubo.

Flight of Matyana into Zululand,
from Umsinga, Natal.

Introduction of Indian labourers into
Natal.

Outbreak of Small Pox in Zululand.

£5 marriage law.

Death of Panda.

| Seccession of Cetywayo.

Coronation of Cetywayo.
Expedition to arrest Langalibalele
moves into Amahlubi Location,

Arrest of Lingalibalele in Orange Free
State.

Langalibalele sent to the Cape.

Establishment of Native High Court
for Civil Cases.

Marriage and threat of massacre of
Zulu regiment of girls called the
Ingeugee.

Hut Tax increased from 7s. to 14s.

Ultimatum delivered to the repre-
sentatives of the Zulu King Ce-
tywayo.

TaBeL 2â\200\224(vervolg).

TABLE 2â\200\224(continued).

MERKWAARDIGE GEBEURTENISSE IN DIE GESKEIDENIS VAN DIE ZOKLOESâ\200\224(vervolg).

Afrikaans.

EVENTS IN ZULU HISTORYâ\200\224(continued).

Getal jare

Jaar. voor 1946. :

â\200\230 Zoeloeâ\200\224Zulu, Voar: No. of years English.

-prior to 1946.

LOCMOE-OOTLOR aaeian a s.ste gears recs ee
Britse magte gaan oor die Tugela....

Slag van Isandhlwana.....:.....
Slag van Rorkesdrift....Â¢.....
Slag by Inyezane-rivier.....
Slag van Hlobane-berg.....+.
Slag-van Kambulaw.. 2.0.00 occ

Slag van Ginginhlovuâ\200\224Aanval op
Lord Chelmsford -
Ontset van Eshowe.....5.....4..

Slag wan: Ulundtininn acer rue.
Cetshwayo gevang.....

Voltooing van spoorwegâ\200\224Durbanâ\200\224
Pietermaritzburg

Â£ iD

Impi. kaâ\200\231Cetywayo _ namaNgisi ; impi 1879 67 Zulu War.

yakwaâ\200\231Zulu ; :

AmaNgisi awel uTukela, eyohlasela kwaâ\200\231- 1879 67 British forces cross the Tugela
.

Zula.) a .

EiSan dlwan ae Si wise si. wiiliete ne marcia ee coals 1879 67 Battle of Isandlwana.
war Juris, oar emer iieha, sp teenene aan OAKES 1879 67 Battle of Rorkeâ\200\231s Drift
.

EWombane (rarely eNyezane)..... 1879 67 Battle of Inyezane River.
WENO bane Menkes sr siets waa toe es ol oye 1879 67 Battle of Hlobane Mountain.
ENgabeni kaâ\200\231Hawana ; kwakumbula/e | _ 1879 67 Battle of Kambula.

kwaâ\200\231Nkambula/e ; edudusini (sometimes
butrarely, kwaâ\200\231Sikovana)

KwaGingindloviisns nisi: atr wees eee seine 1879 67 Battle of Gingindlovu, attack on
Lord Chelmsford.
Ukukululeka kwamaNgisi abekakwe ngu- 1879 67 Relief of Eshowe.

Zulu eShowe

OCweeweni; kwaNodwengu (Sometimes 1879 67

kwaâ\200\231Sitshwili and evenâ\200\224though iner-
rectlyâ\200\224eMahlabatini)

Ukubanjwa kukaâ\200\231Cetywayo (or, in Zulu- 1879 67
land, kweâ\200\231Nkosi) ebanjwa ngamaNgisi
ngas eNgome

Ukufika kwesitimela eMgungundlovu..... 1880 66

Battle of Ulundi.
Cetywayo captured.

Completion of Durbanâ\200\224Pietermaritz-
burg railway.

Anglo-Boere-oorlog.....+.5+++--
Die Usitimela-onluste..... a ee

Uham verslaan die Obaqulusi-afdeling

* van die Zoeloe-stam by die Pivaan-
stroom

Cetshwayo land te Port Durnford....

Sir Theophilus Shepstone _ herstel
Cetshwayo as hoof van die Zoeloes
to Pmtongjaneniss: (25.0 h. s s')

Usibep verslaan die Usutu in die
Umsebe-vallei

Dood van die Biskop van Colenso...

Usibep verbrand Cetshwayo se Ulundi-
kraal

H. F. Fynn, waarnemende Resident-
Kommissaris, bring Cetshwayo van
Nkandhla-bos na. Eshowe

Dood van Cetshwayo te Eshowe....

Stamgeveg tussen Hlubi en Dabula-
manzi

Slag van Itshaneni\200\224Die Usutu, deur
Boere gehelp, verslaan Usibep.

Dinisulu teken \200\231n dokument waarby
land afgestaan word aan die Boere,
wat hulle as die ,, Nuwe Republiek \200\235\200\231
proklameer\200\224ter beloning van
dienste deur hulle aan die Usutu
bewys by die neerlaag van Usibep
te Itshaneni

Goudwaaierinstroming in Baberton-
distrik\200\224Ontdekking van goudvelde
in die Kaapstreek en stigting van
Barberton

Impi yamaNgisi namaBhunu yas\200\231eMajuba

Isidumo (isiyaluyalu, etc.), sika\200\231Sitimela,
wakwa\200\231 Mtetwa.

Impi Ka\200\231Hhamu nabaQulusi, eyalwa
oBivane

Ukubuyiswa kuka\200\231Cetywayo had\200\231epesheya
(ebuya pesheya, etc.)

Ukumiswa kuka\200\231Cetywayo eMtonjaneni,
emiswa nguSomsewu

Impi ka\200\231Zibhebhu noNdabuko eMsebe. hy

Ukufa kukaSobantu.../.....6--.s ese ee

Ukushiswa kwomuzi kaâ\200\231Cetywayo wasâ\200\231o-
Ndini, ushiswa nguZibhebhu

UCetywayo usiwa eShowe, etatwa
eNkandla, nguGwalagwala

Ukushona kukaâ\200\231Cetywayo, efel eShowe
(ukufa kukaâ\200\231Cetywayo, etc.)

Impi yasâ\200\231eKotongweni, mhla kulwa abe-
Sutu (uHlubi) noDabulamanzi

Impi yasâ\200\231eTyaneni.....-.-e seers eee

Mdla (mhla, etc.), uDinuzulu ezibhalâ\200\231 ema-
Bhumwini

Ukutolakala kwegolide (kwehawudi, etc.)
eBhabâ\200\231teni

-1880-

1881
1881

1881

1883,
1883

"1883

1883.
1883

1883

1884
1884
1884.
1884

1885

66
65
65

63
63

oa

63
63

63

62

62
62
62

Anglo-Boer War.
The Usitimela disturbances.

Uham defeats the Abaqulusi section
of the Zulu Tribe at the Pivaan
Stream .

Cetywayo landed at Port Dunford.

Re-installation
Emtonjaneni by Sir Theophilus

.. Shepstone.

Usibu defeats the Usutu in the
Umsebe Valley.

Death of Bishop Colenso.

Usibebu burns Cetywayo's Ulundi
kraal.

Cetywayo brought from Nkandhla
Forest to Eshowe by H. F. Fynn,
Acting Resident Commissioner.

Death of Cetywayo at Eshowe.

Faction fight between Hlubi and
Dabulamanzi.

Battle of Ityaneni's the Usutu, aided
by Boers, defeat Usibebu. .

Dinuzulu signs a document granting
to the Boers's compensation for
services rendered by them to the
Usutu in the defeat of Usibebu at
Ityaneni's the land which they
proclaimed the 'New Republic'.

Barberton Gold Rush's discovery of
goldfields in Kaap range and
founding of Barberton.

of Cetywayo at

cL

TABEL 2â\200\224(vervolg).

TABLE 2â\200\224(continued).

MERKWAARDIGE GEBEURTENISSE IN DIE GESKEIDENIS VAN DIE ZOELOESâ\200\224(vervolg).
EVENTS IN ZULU HISTORYâ\200\224(continued).

Dood van Langalibalele.....

Getal jare
Afrikaans. | Zoeloeâ\200\224Zulu. geet. No. Sees English.
| prior to 1946.

Ontdekking van Witwatersrandse | Ukutolakala kwegolide (kwehawudi, etc.) 1886 60 Discov
ery of Witwatersrand Gold
Goudvelde eGoli (eJozi, eJowanâ\200\231zibehe, etc.) Fields.

Terugkeer van Langelibalele na | Ukubuya kukaâ\200\231Langalibalele, ebekwa 1886 60 La
ngalibaleleâ\200\231s return to Natalâ\200\224
Natalâ\200\224gevestig in gebied van eSabelweni sikaâ\200\231Teteleku, eMbhuhu located
in area of Chief Teteleku,
Kaptein Teteleku, Swartkop Swartkop.

Undabuko en Gshingan vra Britse | Ukuya kukaâ\200\231Ndabuko noTshingana eShowe, 1886 6
0 Undabuko and Tshingana ask British
Regering om ondersoek in te stel na | emaNgisini, beyokala ngezwe elidliwe Government t
o enquire into matters
geskille tussen Zoeloes en Boere, ngamaBhunu of defference between Zulus and
waarop â\200\231n Kommissie benoem word Boers, resulting in appointment of
om die grens tussen die Nuwe Repu- | Commission to define boundary
blik en Zoeloeland vas te stel | between â\200\230â\200\230 New Republicâ\200\235 and
janes Zululand. ; :

Spoorweg van Pietermaritzburg na | Ukufika kwesitimela eMnambiti (eLedisâ\200\231- 1886
60 Completion of Pietermaritzburgâ\200\224
Ladysmith voltooi miti, etc.) Ladysmith Railway. ae

Zoeloeland noord van die Umhlatoos- | AmaNgisi amemezela ukuti izwe elinga- 1887 59 Zul
uland, north of the Umbhlauze
rivier tot Britse grondgebied ge- pesheya kwoMhlatuze sekungelawo River proclaimed Brit
ish Territory.
proklameer | ;

Dinizulu-onluste en slag van Ndunu | Isidumo ((isipitipiti, etc.) sikaâ\200\231Dinuzulu
1888 58 Dinuzulu disturbances and Battle of

sakwaâ\200\231Ceza Ndunu.

Teregstelling en verbanning van Dini- | Ukuwela (ulwandle)kukaâ\200\231Dinuzulu, kanye
1889 57 Trial and deportation of Dinuzulu,
zulu, Undabuko en Tshingan noNdabuko noTshingana, betatwa nga- Undabuko and Tshingana.

maNgisi

Ukufa kukaâ\200\231Langalibalele..... 1889 57 Death of Langalibalele.

9L

Spoorweg van Ladysmith na Majuba
voltooi

Dood van Umnyamana, eerste
minister van Cetshwayo

Verwoestende storm (vgl. 1904).....

Eerste verskyning van sprinkaan-
swerms

Dood van sir Theophilus Shope
Gebiede Umbikiz, Mdlaleni en Sam-
- baan by Britse Besittinge gevoeg

Dood van kaptein John\200\231R. Dunn...

Afskaffing van Naturelle-Hoërhof
(Natal-wet No. 13/1895)

Anneksasie van Amotongaland (Zoe-
loeland, Proklamasie X, 1897)

60-jarige jubileum van Koningin Vic-
toria

Uitbreking van Runderpes.....

Zoeloeland aan Natal toegevoeg.....

Dinizulu, ae en Tshingan
gerepatrieer

Herinstelling van Naturell-Hoërhof
met drie regters
Tongaland aan Zoeloeland toegevoeg

Begin van vyandelikhede in Anglo-
Boere-oorlog

Ukufika kwesitimela eMajuba.....

Ukufa kuka "Mnyamana Butelezi ka-

*Neggengelele, uNdunankulu ka\200\231Cetywayo
WIMSHA ZOE 2 ss tere ceaace Alpe eal eee
Ukufika kwesikonyana/e..... eee es

Ukufa kuka\200\231Somsewu..... 05.6.0. 02.. 6005
AmaNgisi atata\200\231 amazwe OMBikizs no-
Sambana/e noMdlaleni »

Ukufa kuka\200\231Jantoni..... Bin tet

Ukucinywa kwe Hay\200\231koto yamacal\200\231 emi-
bango eMgungundlovu

AmaNgisi atata izwe lakwaTembe, las\200\231-
emaBhudu

Umkosi (umdlalo, ete.) omkulu ka\200\231Kwini
wokubusa kwake okude (okukulu, etc.)

Ukufa kwezinkomo, zibulawa nguLanda-
â\200\230(m)pense, uShayâ\200\231abhuge (sometimes in
Zululand, though rarely, isishu; and in
Southern Natal uPasi, or UJupasi)

Ukugandaywa kwoTukela ; ukuhlanga-
niswa kwezwe lakwaâ\200\231Zulu _ nelasâ\200\231e-
Silungwini

Ukubuyiswa kukaâ\200\231Dinuzulu, noyise, bebuya
(bevela) pesheya

Ukuyuswa kweHayâ\200\231koto, ibkelwa amaJaji
amatatu

Ukuhlanganiswa, kwezwe lakwaTembe
(lasâ\200\231emaBhudu nelakwaâ\200\231Zulu

Ukugqala kwempi yamabhunu namaNâçgisi

1891

1892

1892

1892

1893

1895 |

1895

1896

1897

1897

1897

1897

1898

1899

1899

1899

55

54

54

54

53

51

51

50

49

49

49

49

48

47°

47

47

Completion of Ladysmith-Majuba

railway.

Death of Umnyamana, prime minister
of Cetywayo.

Great Hurricane (cf. 1904).

First appearance of swarms of locusts.

Death of Sir Theophilus Shepstone.

Territories of Umbikiza, Mdlaleni and
Sambana added to British posses-
sions.

Death of Chief John R. Dunn. S

Abolition of Native High Court
(Natal Act No. 13/1895).

Annexation of Amatongaland (Zulu-
land Proclamation X, 1897).

Queen Victoria's Diamond Jubilee.

Outbreak of Rinderpest.

Zululand annexed to Natal. -

Dinuzulu, Undakbuko and Tshingana
repatriated.

Resuscitation of Native High Court
with three judges.
Tongaland joined to Zululand.

Anglo-Boer-War's Commencement of
hostilities.

LI

TaBEL 2â\200\224(vervolg).

TABLE 2â\200\224(continued).

MERKWAARDIGE GEBEURTENISSE IN DIE GESKEIDENIS VAN DIE ZOELOESâ\200\224(vervolg).
EVENTS IN ZULU HISTORYâ\200\224(continued).

Getal jare

Afrikaans. Zoeloeâ\200\224Zulu. 2 Neo ak gene English.
prior to 1946.

\ 1

Dood van Koningin Victoria..... Ukushona (ukufa, etc.) kweNkosikazi, | 1901 45 Death
of Queen Victoria.
3 ukwini, eNgilandi | a

Einde van Anglo-Boere-oorlog. Vrede | Ukupela (ukungamuka, etc.) kwempi yama- 1902 44 E
nd of Anglo-Boer Warâ\200\224Peace of
van Vereeniging geteken Bhunu namaNgisi Vereeniging signed.

Kroning van Koning Edward VII... | Ukumiswa kweNkosi, _uKingi (uKdwedi 1902 44 Coronati
on of King Edward VII.

wesikombisa. â\200\231esikundleni sikaâ\200\231 Kwini

Dood van Usibep in sy Banganomo- Ukushona (ukufa, etc.), kukaâ\200\231Zibhebhu, 1904 42
Death of Usibep at his Penueuany
kraal _ efelâ\200\231e Bhanganomo | kraal.

Sneestorm (vel. 1892) Maine sate ree Wmshazon, bec. de atacen \ setae cee gree | 1905
41 Snow blizzard (of 1892)

Heffing van HoofbÃ©lasting Siete: Imali yamakanda; ukuteliswa kwemali 1906 40 Impositio
n of Poll Tax.

; : yamakanda i Ross

Bambata-rebellie..... | Isidumo (etc.), sikaâ\200\231Bhambata Zondi 1906
40 Bambata Rebellion.

kaâ\200\231Mancinza, wasâ\200\231eSilungwini; impi
; kaâ\200\231Bhambata nabelungu (namaNgisi)

H. M. Stainbank, Magistraat, Mahla- | Ukubulawa kukaâ\200\231Sibhaha, iNkosi yasâ\200
\231e- 1906 40 H. M. Stainbank, Magistrate, Mahla-
batini, gedurende die nag te Aa Nkantolo eMahlabatini, ebulawa ngo- batini, shot and ki
lled, at night, at
drift doodgeskiet kuzunywa ebusuku (kusihlwa), kwa- Nolele Drift.

*Nolele, eMfolozâ\200\231 eMhlope

Geveg te Mome Gongeâ\200\224Bambata en) Impi yasâ\200\231eMhome, laop kwabulawa kona 19
06 40 Mome Gorge Fightâ\200\224Bambata and

. Mehlokazulu gedood uBhambata naMehlokazulu | Mehlokazulu killed.

Teregstelling van Dinuzulu te Grey- | Mhla kutetwâ\200\231icala. likaâ\200\231Dinuzulu
eMgun- 1907 39 | Trial of Dinuzulu at Greytown.

town

gundlovana

ST

Dood van Koning Edward.....

Die Suid-Afrikaanse Kolonies tot een
Unie verenig, Uniedag

Eerste Sensus van Unie\200\224all rasse...

Dood van Dinizulu te Middelburg,
Transvaal

Begrafnis van Dinizulu te Nobamba,
Natal -

Dis; Grootsoorlog en sian ane ce

C. A. Wheelwright, C.M.G., aanvaar sy
werkzaamhede as Hoofkommissaris
van Naturelle, Natal

Benoeming van Solomon, seun van
Dinizulu tot Hoofkaptein oor die
Usutu

Sinking van die Mendi.....

Ernstige stamgeveg in Eshowe-distrik
tussen Ntuli- en Bivela-stamme,
waarin 24 naturelle gedood is

Dood van generaal Louis Botha, eerste
Premier van die Unie van Suid-
Afrika

Kaptein Mskofini (Misi-Kofeli\200\224ge-
noem na mnr. Schofield) deur die
Naturelle-Hof in Durban ter
dood veroordeel

Sensus. van etnies een te sree aie

Ukufa kweNkosi, uKingi (uEdwedi), ENgi-
landi

Ukugandaywa. kwemincele yonke, ngapa
nganeno kwolwandle ; iNyonyana ;
ukuhlanganiswa kwamazwe onke ngapa
nganeno kolwandle; ukuhlanganiswa
kweNatali,
Mfilistata

Tanga lokubalwa kwabantu, emva kwe-
Nyonyana (emya kwokuhlanganiswa
kwamazwe anganeno kolwandle, etc.)

Ukushona (ukufa) kuka\200\231Dinuzulu, efel\200\231e-
Trans\200\231 vali

Ukungewatywa kuka\200\231Dinuzulu kwa\200\231No-
bamba

Impi enkulu yamaJalimana.....-

Ukungena kuka\200\231Dambuza _ ka\200\231 Hogoza
esikundleni sokupata izindaba zabantu
kwelas\200\231eSilungwini nakwaZulu

Ukubekwa (ukumiswa, ete.) kukaâ\200\231Solomani
(Nkayitshana, ete.) Zuluâ\200\231 kaâ\200\231Dinuzulu
(ebekwa nguBhota ePitoli) Âç

Ukushona kwesikebhe iMendi olwandle,
siya eFulansi (France) nabantu basâ\200\231e
South Africa

Ukulwa kwezifunda zikaâ\200\231Mfungelwa Ntuli
noHhashi Biyela, kufa abantu abanga-
mashumi amabili naâ\200\231ne

Ukushona â\200\224 kukaâ\200\231Bhota
uNdunankulu

(kukaâ\200\231 Levisa/i)

Ukunqunywa kwecala likaâ\200\231Mskofini Dlamini
kaâ\200\231kukulela, wasâ\200\231emaKuzeni eXobho,
linqunywa eTekwini ngokuti uzopany-
ekwa â\200\230

neTransâ\200\231vali, neKipi, ne-

1910
1910

1911
1913

1913

1914â\200\224
1918
1916

1916
1817
1918
1919

1921

1921

36
36

33
33

32-28

30

30

29

28

27

Death of King Edward.

Consummation of Union of South
African Colonies, Union Day.

First Census of Unionâ\200\224All Races.

Death of Dinuzulu at Middelburg,
Transvaal.

Burial of Dinuzulu at Nobamba,
Natal.

The Great War.

C. A. Wheelwright, C.M.G., assumes
duty as Chief Native Commissioner,
Natal. â\200\230

â\200\230Appointment of Solomon ,son of
Dinuzulu as Chief over the Usutu.

Sinking of the Mendi.

Serious faction fight in Eshowe Dist.

between Ntuli and Biyela tribes, 24

Natives being killed.

| Death of General Louis Botha, first

Prime Minister of the Union of
South Africa.

Chief Mskofini (Misi-Kofeliâ\200\224nmaed
after Mr. Schofield) sentenced to
death by Native High Court at
Durban.

_ Census (cf. 1911).

TABEL 2â\200\224(vervolg).

TABLE 2â\200\224(continued).

MERKWAARDIGE GEBEURTENISSE IN DIE GESKEIDENIS VAN DIE ZOELOESâ\200\224(vervolg).
EVENTS IN ZULU HISTORYâ\200\224(continued).

\$ Getal jare

? Jaar. voor 1946. ;

Afrikaans. Zoeloeâ\200\224Zulu. anes Nano yea English.
prior to 1946.

Ernstige stamgeveg in Mpofana-dis- | Ukulwa kwabasâ\200\231ebaTenjini nabakwa- 1922 24
Serious faction fight in Mpofana Dis-
trik tussen Temboe- en Baso-: *Mabaso, kufa, abantu abangamashumi z trict, between Temb
u and Baso
stamme, waarin 31 Naturelle ge- amatatu naâ\200\231nye, kanye noGqikazi tribes, 31 Nati
ves
dood is, met inbegrip van kaptein Mntungwa, umnumzane wakwaâ\200\231Ma- including Chie
f Gqikazi of Baso
Gqikazi van die Baso-stam, en baie baso (Zululand usage)/inkosi yakwa- . tribe; many kr
aals burnt down.
krale afgebrand is *Mabaso (Natal usage), kusha imizi =

eminingi

Eerste besoek van generaal Smuts, | Ukuhamba kukaâ\200\231Ndunankulu, uJana 1922 24 Fir
st visit of General Smuts, Prime
Eerste Minister van die Unie van (uJene Smuts), ehambela kwelakwa- Minister of the Unio
n of South
Suid-Afrika, aan Zoeloeland en â\200\230Zulu nakwelakwaTembe, eqala ngqa Africa, to Zul
uland and Tongaland.
Torigaland ukuhambela kona :

Besoek van Prins Arthur van Con- | Ukuhamba kukaâ\200\231Hulumeni, umzukulwana 1923 23
Visit of Prince Arthur of Connaught, .
naught, Goewerneur-generaal van kaâ\200\231kwini, uPrince Arthur of Connaught, Governor
-General of the Union of .
Unie van Suid-Afrika, aan Zoeloe- ehambela kwela kwaâ\200\231Zulu, eqala kukham- South
Africa, to Zululand.
land â\200\231 bela kona

Besoek van Prins van Wallis aan | Ukuhamba kuka Prince of Wales, chambela 1925 21 Visit
of Prince of Wales to Eshowe.

Eshowe

Eshowe

being killed,

}

OG

Dood van Solomon ka Dinuzulu....

Aanstelling van Mshiyeni as waarne-
mende Kaptein in die plek van
Solomon

Besoek van Prins George aan Natal

Sir Patrick Duncan ontmoet Zoeloes
op Pietermaritzburg en Eshowe
Eerste vergadering van Naturelle-

Verteenwoordigende Raad_ in
Pretoria
Uitbreking van Mond- en Klouseer,
_ Zoeloeland
_ Aanstelling van Mshiyeni as Waarne-
*_mende Hoofkaptein van die Zoeloes
â\200\234Dood van Kaptein Bokwe, Mandla-
Â» kazistam
Tweede Groot Oorlog..... Fue seneh mans
Sonsverduistering. Â© 0.1.05: sa. .2 eee

Ukububa a Solomon ka Dinuzulu.....
Ukufekwa kuka Mshiyeni uku6ba a bambele
uSolomon

Uhambo luka Nkosana uGeorge eNatal...

U-Lusibalukhulu uPatrick Duncan u hlan-
gana noZulu eMungundlovu nasishowe

Umblangano wokugala woMkhandlu wa-
Bakhulumeli 6babaNtsundu ePitoli

Ukuvela kwesifo seNtselo noMlomo ezink-
omeni kwaZulu

UkuÃ©ekwa kukaMshiyeni ukuphatha u-
Zulu wonke

Ukufa kweNkosi uBokwe wesizwe sakwa
Mandlakazi

_ Eyesifili impi enkulu..... si Seatitherlan

Ukufiphala kwelanga.....i...-24

1933
1934

1934

1937
1937

1938
1939
1939

1939
1940

13

12

12

Â©

Qa sas sa Â©

Death of Solomon ka Dinuzulu.
Appointment of Mshiyeni as Acting
Chief in place of Solomon.

Visit of Prince George to Natal.

Sir Patrick Duncan meets Zulus at
Pietermaritzburg en Eshowe.

First meeting of Natives Representa-
tive Council at Pretoria.

Outbreak of Foot and Mouth Disease,
Zululand.

Appointment of Mshiyeni as Acting
Paramount Chief of the Zulus.

Death of Chief Bokwe, Mandlakazi
Tribe.

Second Great War.

Eclipse of the Sun.

13

TABLE 3. TABLE 3.
ZOELOE-REGIMENTE,
ZULU ROYAL REGIMENTS.

-Geskatte
gemid-

Geboorte- delde

Regiment. jaar leeftyd

No (Persoonlike naam in hakies). Ingeskryf deur | ongeveer. | in 1946,

: Regiment. Enrolled by. Born Approx-

(Personal forileuce within Brackets). Approximate
mately. mean

| age in
| 1946.

1.. | iNd londlo (uNd londlo)..... Mpande..... | 1833 | 113

The full-grown Crested King Mamba |
(a deadly poisonous snake)

WemDlokwe(UDlOKO)n stews. ve ce yee slo Mpande,..... | 1835 111

The Young Crested King Mamba f

BAUD UCUG Ustsita toteronne era aes atte eee _Mpande..... sl SS iene LOD

The Contemptibles |

ets UNERA DO Bert inl voces sie tate eration wep Mpande..... | 1840 106

The Mongrels . awe

pS LEU L Wel yalis saa %s,ivelaceko ss la apareyereneys (ees s cals Mpande..... 1840
106

The Shower of Shot |

Garaigu Miu ga itrcy atesrnei\et cose aren cnc oh eres Mpande..... | 1840 106

The Greyheads | :

Ty leuMbonambisn.<ccmi tiie as AA eo Mpande..... | 1842 104:

The Beholders of Sorrow ; | :

SeieaNokenkecin./cns ccc, ye esc tattoo a aie Mpandene.5.1.0 1. 1846 >| 101

9. | iNd luyengwe (uNd luyengwe)..... Mpande..... | 1847 99

The Leopardâ\200\231s Beauty Spots Å© |

LOca ua om pemivylys tieace svt serene tert in Mpande..... | 1848 98

The Ruddy Sharp Stake | :

TGA T UUMICT] Oe js clevaceretscahcuatere tose eenrokarel as teuer essen Mpande.....
. Heel 848) 7) 98

12. | iNgobamakosi (uNgobamakosi)..... Cetywayo..... | 1853 93

The Humbler(s) of Kings ; eal

1S) sulandandhlovues...voewser se aa Cetywayo..... | 1858 88

The Bringer of the Elephant (The , |

Kingâ\200\231s Own)

Å¥4/Actilave (aVe) ices phe oe ok aise Cotywayo..... | 1858 88

3 Bird

POST ea aS breete tare situe tse sietsleteratase a ecateeos ats Cetywayo..... | 1864 8
2

Clouds of the Heavens

TG aU MISIZ Ik sonie cites te cise aici hurateuet elses face Cetywayo..... | 1864 82

: Smell of Gunpowder } |

17. | iMbokodwebomyu (uMbokodwebomyu) | Dinuzulu..... fe L067 os 719

-The Red Stone That Grinds (to Dust) i i |

LSA oN MIN UIANISH, etciy aortas Gee ets) ere tear ce Dinuzulu..... | .1867 79

The Flying Sparks |

LO sel Welapalkcathssen wf. elses eevee oot eauve.a.e ate Dinuzulu..... eel iL 75

Repressed Fury |

20S UDB Wa KUSUBat Å« cies events Ms eitierelecore diene Dinuzulu..... 11879 67

Drunk with Satiety .

Zl wuHayLwengweny arin ss ve ces daneshs ees Dinuzulu..... | 1879 67

: Rough and Tough as a Crocodile | :

22. | iNtabâ\200\231engenaliba (uNtabâ\200\231engenaliba)... | Dinuzulu..... | 1886 60

Mountain Without a Grave |

23. | uCijelimpi. 0a. ise ees ee ee Dinuzulu..... | 1886 60

The Drawers of Attack(s)

24.3 UMavalana wore sisi ae tana ke oa Rabies Dinuzulu..... | 1886 00 xe.

The Closers of Gaps

â\200\230

23 Å°

TABEL 3â\200\224(vervolg). TaBLE 3â\200\224(continued).

ZOELOE-REGIMENTEâ\200\224(vervolg).

ZULU ROYAL REGIMENTSâ\200\224(continued).

Geskatte

gemid-

i Geboorte- delde

Regiment. jaar leeftyd

No (Persoonlike naam in hakies). Ingeskryf deur | ongeveer. | in 1946.

Regiment. Enrolled by. Born Approxi-

(Personal Appellation within Brackets). | _ Approxi- mate

mately. mean

age in

1946.

Y

25. Vuledyibanibes Bfeipsets ge Cee bata en nec Dinuzulu..... 1889 57

The Up-and-Atâ\200\231em

26. | iNqabâ\200\231ukucetywa-ngabezizwe (uNqabâ\200\231-

ukucetywa-ngabezizwe..... Solomon..... 1894 52

The Will-Not-be-Betrayed-by- |

Foreigners |

27. | iNqabaâ\200\231kucetywa (uNqabaâ\200\231kucetywa).. | Solomon..... 1894 52

â\200\230 The Will-Not-be-Betrayed

: 28. | iNqabaâ\200\231kucasha (uN: Gabe Rucstia) Solomon..... 1894 52

' The-Will-Not-Hide

i

Å¥

> â\200\224â\200\224

a Pia.

| NSU. |

f po Å» a

AN foe A

Belangrike Geskiedkundis |

Gebeurtenisse

orc EN OOK VAN

posios Regimentc

' : VIR DIE LEIDING VAN OPNEMERS BY DIE SKATTING VAN
* DIE LEEFTYD VAN NATURELLE ,

AL): ALGEMENE GEBEURTENISSE

(2) GEBEURTENISSE IN NATAL (Zoeloe pehinden

(3) ZOELOE-REGIMENTE

Y PRINTED IN THE UNION or South AFRICA BY THE GOVERNMENT PRINTER, PRETORIA

\

% i
yes x

date of + Â®
_de actually 6.
-f be deceptive. -@

0 ascertain, as accurately as p
son in his sub-district. It is highly .
-< age) of every Native is obtained. Do n
the exact age cannot be determined.

a to Mr. Carl Faye, of the Native Affairs Departmen,
_.Ã©print Tables 2 and 3 from his book â\200\234â\200\230 Zulu References.â\200\231â
\200\235

_.B:â\200\224The events shown in Tables 1 and 2 are general to the whole
at any rate large sections of the Union, â\200\230but many Supervisors will
probably know of important local events, not shown in the tables,

which will be of assistance to enumerators in estimating ages of bey
Natives in that particular district.

In these cases it would be appreciated if Supervisors whould
add such events to Table 1 (Table 2 for Natal) before distributing
these pamphlets to enumerators.

E. PEEL PHAROE,
Director of Census.
December, 1945.